

3 1761 07453058 5

Emare
Emare

PR
2065
E4A27

OLD AND MIDDLE ENGLISH TEXTS

EDITED BY

L. MORSBACH AND F. HOLTHAUSEN

PROF. IN THE UNIVERSITY OF GÖTTINGEN PROF. IN THE UNIVERSITY OF KIEL

~~~~~ vol. II ~~~~~

## EMARE

EDITED

BY

A. B. GOUGH



LONDON

SAMPSON LOW MARSTON & CO


NEW YORK

G. E. STECHERT

HEIDELBERG

C. WINTER

1901



# OLD AND MIDDLE ENGLISH TEXTS


edited by  
**L. Morsbach** and **F. Holthausen**

Prof. in the university of Göttingen

Prof. in the university of Kiel.

The principal aim of this collection of Old and Middle English texts is the publication of trustworthy and critical editions, answering to modern scientific demands. The original dialect will be preserved wherever possible, although differences of transmission, and the special problems arising therefrom, render it impossible to adhere to any absolute rules. The critical apparatus is confined within the narrowest possible limits. It includes all significant variants, while scribal contractions and alterations in orthography and dialect will be indicated in the text by *italics*, and will also be tabulated for the sake of clearness in a special list. The introduction will contain a summary account of the transmission of the text, the plan of the edition, the dialect, sources, time and place of origin of the work, the existing editions, if any, as well as the bibliography of the subject. The notes will deal with textual questions only, and will elucidate the most difficult passages in regard both to form and matter. The glossary will explain the rarer words, especially such as are unnoticed by Stratmann and Bradley. Each volume will conclude with a complete index of names. The editions are intended primarily for use at the universities, and for private study. Accordingly, the com-

Continuation page 3 of the cover.





# OLD AND MIDDLE ENGLISH TEXTS

EDITED BY

L. MORSBACH AND F. HOLTHAUSEN

PROF. IN THE UNIVERSITY OF GÖTTINGEN    PROF. IN THE UNIVERSITY OF KIEL

~~~~~ vol. II ~~~~~

EMARE

EDITED

BY

A. B. GOUGH



LONDON

SAMPSON LOW MARSTON & CO

NEW YORK

HEIDELBERG

G. E. STECHERT

1901

C. WINTER

585325

2. 7. 54

PR

2065

E4A27

All rights reserved.

GRATEFULLY DEDICATED

TO

PROF. F. HOLTHAUSEN.

RECENTLY DEDICATED

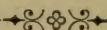
TO

JOHN H. HORTHAUSE

Table of Contents.

| | Page. |
|--|-------|
| Preface (§ 1. Manuscript, p. VII. — § 2. Edition, p. VII. — § 3. Bibliography, p. VII. — § 4. Source, p. VII. — § 5. Date, author and dialect, p. IX. — § 6. Manner of editing, p. IX) | VII |
| List of General Alterations of the MS. Spelling . . . | X |
| Text. Introduction (stanza 1). I. <i>Emare</i> , only child of the emperor <i>Artyus</i> , loses her mother while yet an infant, and is brought up by <i>Abro</i> (2—6). II. <i>Tergaunte</i> , king of <i>Sicily</i> , visits <i>Artyus</i> , and presents him with a rich embroidered cloth (7—15). III. After his departure, <i>Artyus</i> sends for <i>Emare</i> , becomes enamoured of her, gives her a robe made of the wonderful cloth, and obtains a dispensation from the pope to marry her. On her refusal, she is exposed, wearing the robe, in a boat (16—26). IV. After a week the boat is driven to <i>Galicia</i> . Sir <i>Kadore</i> , steward of the king of the land, finds <i>Emare</i> , who changes her name to <i>Egare</i> . He brings her to his castle, where she works with the needle (27—32). V. She waits in her rich robe at a banquet given by <i>Kadore</i> to the king of <i>Galicia</i> , who falls in love with her, and marries her, against the will of his mother (33—40). VI. Being called by the king of <i>France</i> to fight the <i>Saracens</i> , he leaves his wife in the charge of the steward. She bears a son, who is named <i>Segramour</i> . The king's mother intercepts a letter announcing the birth to him, and forges another to the effect that the queen has borne a devilish monster (41—47). VII. Although greatly distressed, the king orders his wife to be well treated. His mother secures this letter also, and writes a command in the king's name that the queen in her rich robe, with her child, is to be set adrift in a boat. The servants are horror-struck, but at <i>Emare's</i> desire the command is carried out (48—56). VIII. After a week they drift to Rome, where a merchant named | |

| | |
|--|----|
| <i>Jurдан</i> and his wife shelter them for seven years (57—62). IX. The king of Galicia, returned from the war, discovers his mother's treachery, and orders her to be burnt, but is persuaded to exile her instead (63—67). X. After mourning seven years, he takes ship to Rome to do penance, and lodges at <i>Jurдан's</i> house. By <i>Emare's</i> instruction <i>Segramour</i> waits at table upon the king, whose heart is drawn towards his unknown child. Assured now of her husband's good will, <i>Emare</i> makes herself known to him (68—79). XI. <i>Artyus</i> also comes to Rome to do penance, and is met by the king of Galicia and his young son. The emperor shows favour to <i>Segramour</i> , who, bidden by his mother, asks him to come and speak with <i>Emare</i> . The reconciliation is celebrated by a feast. <i>Segramour</i> afterwards becomes emperor (80—86) | 1 |
| Notes | 35 |
| Glossary | 38 |
| List of Proper and Geographical Names | 38 |



Preface.

§ 1. *Manuscript.* The only known MS. of the romance of *Emare* occupies ff. 71—76 (69—74 according to the old numbering) of the volume *Caligula A II* in the Cotton collection at the British Museum. The former and older of the two MSS. which are bound together in this volume is a miscellany of prose and verse, including nine metrical romances, besides *Emare*. It is written on paper in double columns, and is apparently all the work of one hand, with the exception of the last entries in a prose chronicle, which a later scribe has carried down to the reign of Richard III. Furnivall (*Percy's Folio MS.* II. p. 411) dates the MS. 1460, but Kaluza (*Libeaus Desconus*, Leipz. 1890, p. IX) assigns it to the 2nd quarter of the 15th century. He calls the scribe 'extremely careful' (*Lib. Desc.* p. XXXIII); but, if this is so, the scribe must have followed a somewhat corrupt text of *Emare*, as not only is the dialect impure, but the rhythm is frequently destroyed by interpolated words &c. The scribe often writes *ht* for *th*, *þ* for *d*, *th* for *t*, and *w* for *ew*.

§ 2. *Edition.* The only edition is that by JOSEPH RITSON in his *Ancient English Metrical Romanceës* [sic], 3 vols. 8vo. London 1802. The text is in vol. II. pp. 204—247; original readings, vol. III. p. 222; notes, vol. III. pp. 323—333; glossary, vol. III. pp. 359—435; corrections, vol. III. p. 440; conjectural emendations, vol. III. p. 443.

§ 3. *Bibliography.* O. WILDA has examined the grammatical forms in his inaugural dissertation *Über die örtliche Verbreitung der zwölfzeiligen Schweifreimstrophe in England*, Breslau 1887, pp. 26—31. E. KÖLBING has published a collation of the text in *Englische Studien* XV. p. 247 f., with which my own collation almost exactly agrees. The first part of my inaug. diss. *On the Middle English Metrical Romance of Emare*, Kiel 1900, deals chiefly with the grammatical and metrical aspects of the text. Short notices of the poem will be found in WARTON, *History of English Poetry*, ed. 1840, III. p. 123, and A. BRANDL, *Mittenglische Litteratur*, in PAUL'S *Grundriß*, 1st ed. 1893, II. 1. p. 670.

§ 4. *Source.* *Emare* is a form of the wide-spread *Constance-saga*, literary forms of which exist in most European languages. For the relation of *Emare* to the other versions cf.

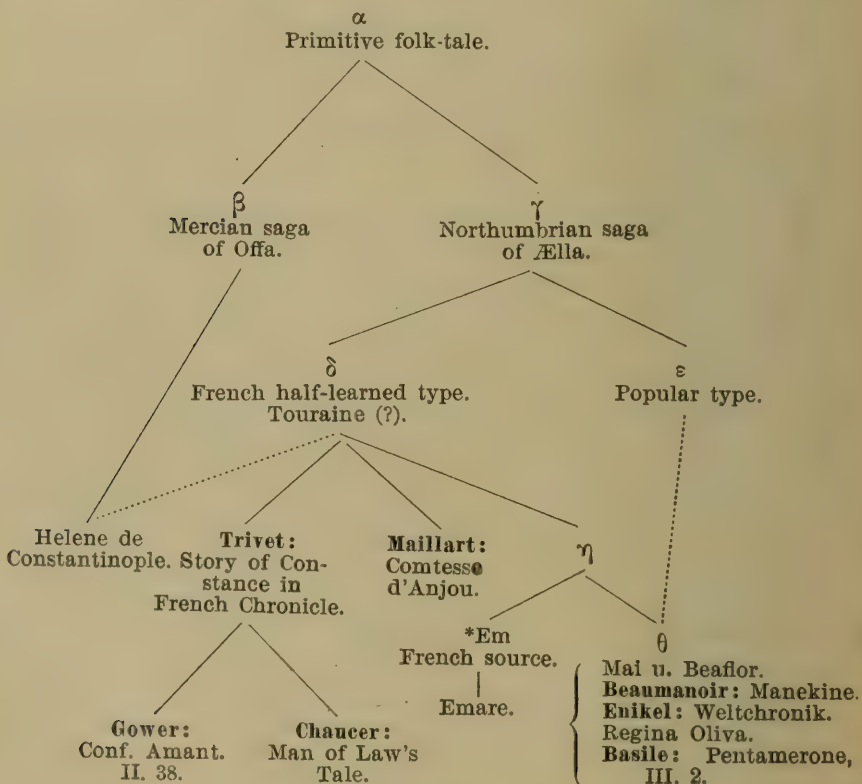
H. SUCHIER, *Über die Sage von Offa und Drydo*, in PAUL & BRAUNE'S *Beiträge*, IV. pp. 512—521.

H. SUCHIER, *Œuvres poétiques de Philippe de Remi, sieur de Beaumanoir* (soc. d. anc. textes fr., no. 18), Paris 1884, tome I. pp. XXIII—LXXX, CLIX f.

A. B. GOUGH, *On the Constance Saga*, in BRANDL & SCHMIDT's *Palaestra*, Berlin 1901. [Not yet published.]

The last is the second part of my dissertation. Following Suchier's suggestions, it deals with the connection of the saga with history, and the mutual relations of the several versions.

Emare follows a form of the saga which appears to have arisen in Northumbria, and to have attached itself to the traditions respecting *Ælla* and *Eadwine* (γ). A French version of the story, of a half-learned character (δ), may have arisen in Touraine during the period of Anglo-Norman rule (1154—1203). This hypothetical French version, which connects the Northumbrian and Byzantine houses, appears to have been the source of many of the existing variants, including *Emare*. Of the immediate source of *Emare* nothing is known. It seems to be alluded to in v. 1032 under the title of '*pe Egarye*'. The analogy of other romances, and the fact that the names are French (note especially the form *Segramowres* in v. 876) point to the conclusion that *Emare* is a translation or paraphrase of a French romance. In the following table an attempt is made to indicate the connection of the poem with other closely related versions.



§ 5. *Date, author and dialect.* Following BRANDL (PAUL's *Grundriß*, 1893, II. 1. p. 670) we may assign the romance to the second half of the 14th century, but there seems to be no ground for any closer approximation to the date of composition. Like most of the romances composed in the tail-rime metre, *Emare* is of a thoroughly popular character. From allusions in the text to wandering minstrels, esp. vv. 13—17, the author would seem to have belonged to that class¹. The dialect is that of the N. E. Midland, mixed with occasional N. forms. It may therefore be supposed that the author's country was not far S. of the Humber, i. e. N. Lincs. or Notts., a district which seems to have been the original home of the romances of this type (cf. WILDA, p. 66). The language of *Emare* frequently resembles that of *Torrent of Portyngale*, and that of one of the earliest romances of the group, *Amis and Amiloun*.

§ 6. *Manner of editing.* The methods adopted by Prof. HOLTHAUSEN in his edition of *Havelok*, the first number of this series, have been followed, and it has not been thought necessary to repeat his explanations, which will be found on pp. X, XI of that volume. The original dialect has evidently been corrupted, as in the case of *Havelok*, by one or more scribes, and accordingly the editor has attempted to restore the text. The authors of textual emendations are indicated by their initials, as follows, *H*: Holthausen, *M*: Morsbach, *R*: Ritson.

My sincere thanks are due to Prof. HOLTHAUSEN, to whom I am greatly indebted for constant help and advice in the preparation of this edition; to Prof. MORSBACH, who has very kindly read the proofs, and made some valuable suggestions; to Prof. SARRAZIN, who aided me in my dissertation upon this text; to Dr. JAS. MURRAY of Oxford; and to the Rev. Prof. SKEAT.

Kiel, March 1901.

A. B. Gough.

¹ BRANDL however is inclined to think he was a clerk.

List of General Alterations of the MS. Spelling.

I. Vowels.

1. *a* for: a) *e* in *hadde* 723. *spakke* 546. *þan* 780. *thare* 204. — b) *o* in *alane* 693. *anane* 359, 777. *bane* 33. *byggane* 696. *crapawtes* 94. *Kadore* 751. *knaue* 320. *lawe* 323. *mare* 636. *name* 27, 923. *nane* 30, 36. *sare* 633. — c) *u* in *shall* 922.
2. *e* for: a) *a* in *cl dedde* 525. *merke* 376, 504. *wes* 463. — b) *o* in *ze* 922. — c) *u* in *after* 76, 845. *bulles* 239. *carbunkell* 127. *chamber* 230, 426, 528, 531. *drery* 808. *fader* 221, 906. *kurtell* 392. *lytell* 845. *moder* 576. *mykell* 987. *nobell* 268, 393, 433, 509, 806, 849, 877. *popes* 239. *shyppes* 823. *sympell* 632. *takell* 830. *trommpes* 389. *weder* 348. — d) *y* in *after* 191, 434, 890, 1025. *bereþ* 924. *bowres* 28. *certes* 647, 880. *chawmber* 368. *doles* 826. *dowbell* 504. *dowzter* 159, 248, 952. *elles* 105. *erþe* 285. *erþely* 701. *euer* 732. *fader* 25, 172, 208, 949, 990. *flowres* 29. *fydellyng* 390. *gentell* 73, 391, 513, 635. *Goddess* 327, 675, 757, 779. *halles* 28. *heddes* 786. *heuen* 7. *kurtell* 848. *knyztes* 972. *londes* 756. *lordes* 485, 962, 994, 1002. *lytell* 591, 649. *menstrelles* 132. *moder* 315, 434, 452, 902. *mychel*(l) 69, 131. *mykell* 20, 341, 747, 749, 829. *ne* 301, 320, 593, 610, 873. *nobell* 85, 172, 187, 989. *rychely* 88. *shyppes* 305. *telleþ* 903. *water* 324. *wesh* 866.
3. *o* for: a) *a* in *þon* 106. *wowes* 658. — b) *e* in *anamored* 400, 997. *fote* 211. *swote* 212. — c) *u* in *sholde* 252.
4. *u* always for *v* without marking it.
5. *y* for: a) *e* in *Cysyle* 80, 181. *godely* 503. *kyssed* 995. *ryghtwys* 17. *thynketh* 798. — b) *o* in *zyng*e 704. *wyll* 248, 821.

II. Consonants.

1. *d* for *þ* in *dowzter* 226, 422, 952, 1008. *hynder* 654. *lyflode* 803. *syde* 692. *under* (always).
2. *f* for *u* in *lyfe* 43.
3. *ht* for *th* (always).
4. *th* for *ht* in *myrgth* 20.
5. *þ* for *d* in *erþ(e)ly* 396, 701. *þe* 450. *þo* 533. *worþy* 250, 366, 447. *worþyly* 83.

III. Inflexions.

1. 3rd sg. pres. indic. *-eþ* for *-es* in *bereþ* 924. *dwelleþ* 721. *telleþ* 115, 903.
2. Present part. *-end(e)* for *-yng(e)* in *glysterend* 350. *kon-nendest* 427. *rydende* 750. *walkende* 692, 1017.



EMARE.

1. Jēsu, þat ys kyng in trōne, [Fol. 71]

As þōū shōōpe bōþe sonne *and* mōne,

And all shall dēle *and* dyghte,

Nōw lēne us grāce such dēdes tō dōne,

5 In þy blys þat wē may wone,

Men calle hyt heuen-lyghte;

And mōder Mārȳ, heuen-qwēne,

Bēre oūr arunde sō bytwēne,

That sēmely ys of syght,

10 Tō þy sone þat ys sō frē,

In heuen wyth hym þat wē may bē,

That lōrd ys mōst of myght!

[I.]

2. Menstrelles þat walken fer *and* wȳde

Hēr *and* þēr in euery sȳde,

15 In monȳ a dȳuerse lōnde,

Sholde[n] at her bygynnyng

Spēke[n] of þat ryghtwȳs kyng

That māde bōth sēe *and* sōnde.

Whō-sō wyll a stōūnde dwelle,

20 Of mykell myrgth ȳ may zōū telle,

And mórnyng þēr a-móngē,

Of a lādȳ fayr *and* frē,

Her nāme was called Emarē,

As ī hēre synge in sōnge.

25 **3.** Her fāder was an emperōūr
 Of castell *and* of rȳche tōwre,
 Syr Artyus was hys nāme;
 Hē hadde bōpe halles *and* bōwres,
 Frythes fayr, forestes wyth flōwres,
 30 Sō grēt a lōrd was nāne.
 Weddedde hē had a lādȳ,
 That was bōth fayr *and* sēmely,
 Whȳtē as whāles bāne;
 Dāme Erayne hette þat emperes,
 35 Shē was full of loue and gōōdnesse,
 Sō [frē] lādȳ was nāne.

4. Syr Artyus was þe best[e] manne
 In þe worlde þat lyuede þanne,
 Bōth hardȳ and pērtō wyght.
 40 Hē was curtays in all þyng,
 Bōthe tō olde *and* tō zynge,
 And well kōwth dēle *and* dyght.
 Hē hadde but ōn chȳld in hys lȳfe
 Begēten on hys weddedde wȳfe,
 45 And þat was fayr and bryght.
 For sōþe as ȳ may telle þē,
 They called þat chȳld Emarē,
 That sēmely was of syght.

5. When he[r] *had* born her mōder [frē]
 50 Þe fayrest crēatūre was shē
 That yn þe lōnd was pōō.
 The emperes, þat fayr lādȳe,
 Frō her lōrd[e] gan shē dȳe,
 Or hyt kōwþe spēke or gōō.
 55 The chȳld þat was [sō] fayr *and* ġent,
 Tō a lādȳ was hyt sentē
 That men kalled Abrō.

36 fre *H.*] curtays. 49 her . . . moder *H.*] she was of her
 m. born. 50 She was þe fayrest creature borne.

Shē thawzht hyt curte[y]sŷe and thewe,
 Gólde and sylke for tō sewe
 60 Amónge maydenes mōō.

6. Abrō tawzte þys mayden small
 Nortūr þat men ūsedenn in sale,
 Whȳle shē was in her bowre.
 Shē was curtays in all thyngē
 65 Bōth tō ólde and tō zynge,
 And whȳthe as lylȳe-flowre.
 Of her hōndes shē was slȳe,
 All he[r] loued þat her sȳe,
 Wyth menske and mychel honōūr.
 70 At þe maydenē lēue wē,
 And at þe lādȳ fayr and frē,
 And spēke of þe emperōūr.

[II.]

7. The emperōūr of ġentell blōde
 Was a curteys lōrde and gōde
 75 In all manēr of thyngē.
 After when hys wȳf was dēde,
 [Hē] ledde hys lȳf yn wyddwe[h]ēde,
 And myche loued pla[y]ynge.
 Sōne [þēr-]after yn a whȳle
 80 A rȳche kyngē [ōut] of Cysȳle
 Tō þe emperōūr gann wēnde;
 A rȳche present wyth hym hē browght: [71 b]
 A clōth þat worþylȳe was wro[w]ght;
 Hē wellcomed hym as þe hēnde.
 85 8. Syr Tergaunte, þat nōbell knyzt,
 Presented þe emperōūr [a-]ryght —

58 curteysye H. 72 speke H.] speke we. 74 and] & a.
 77 And ledde || weddewede. 79 þer H. 80 A H.] The. 83 was
 wordylȳe. 85 after knyzt stands hyzte, which appears to be erased.
 86 He presented.

And sette hym on hys knē, —
 Wyth þat clōth[e] rȳchely dyght,
 Full of stōnes þēr hyt was pyght,
 90 As thykke as hyt myght bē,
 Of topāze and rūbȳes
 And ōþer stōnes of myche prȳs,
 That sēmely wēr tō sē,
 Of crapawtes and nakette;
 95 A[l]s[ō] thykke ar þey sette,
 For sōthe, as ȳ say þē.

9. The clōth [hyt] was dysplayed sōne:
 The emperōūr lōkede þēr upone
 And myght[e] hyt not sē.
 100 For gylsteryng of þe rȳche stōn,
 Rēdȳ syght [ne] had hē nōne,
 And sayde: 'Hōw may þys bē?'
 The emperōūr [þan] sayde on hȳgh:
 'Sertes þys ys a fayrȳ,
 105 Ōr elles a vanytē.'
 The kyng of Cysȳle answerēd þon:
 'Sō rȳche a j[e]well ys þēr nōn
 In all Crystyantē.'

10. The amērayle dowȳter of Hēþennes
 110 Māde þys clōth wyth-ōutenn lēēs,
 And wrowȳte hyt all wyth prȳde,
 And purtreȳed hyt wyth grēt honōūr
 Wyth rȳche gólde and asōwr
 And stōnes on ylke a sȳde.
 115 And as þe stōrȳ telleþ in hōnde,
 The stōnes þat yn þys clōth[e] stōnde,
 Sowȳte þey wēr full wȳde.
 Seuen wynter hyt was yn mākyngē,
 Ōr hyt was browght tō [hys] éndyngē;
 120 In herte ys not tō hȳde.

11. In þat ðn korner made [þer] was
 [Dāme] Idoynę and Amadas,
 Wyth louę þat was sō trewe.
 For þey louedenn hem wyth honōūr
 125 Pourtrayed þey wer wyth trewe-louę-flōūr
 Of stōnes bryght of hewe:
 With carbunkell *and* safēre,
 Kassydoyns *and* onyx clēre,
 Sette in gólde newe;
 130 Dēamondes and rūbȳes,
 And ōþer stōnes of mychell prȳse,
 And menstrelles wyth her gle[w].

12. In þat ōþer corner was [y-]dyght
 Tristram *and* Isōwde sō bryzt,
 135 That sēmely wēr tō sē.
 And for þey loued hem [a-]ryght,
 As full of stōnes ar þey dyght,
 As thykke as þey may bē:
 Of topāse and of rūbȳes
 140 And ōþer stōnes of myche prȳse
 That sēmely wēr tō sē.
 Wyth crapawtes *and* nakette
 Thykke of stōnes ar þey sette,
 For sōthe, as ȳ say þē.

145 **13.** In þe thrydde korner wyth honōūr
 Was Flōrys *and* dām Blawncheflōūr,
 As louę was hem be-twēne.
 For þey loued [hem] wyth honōūr,
 Purtrayed þey wēr wyth trewe-louę-flōūr,
 150 Wyth stōnes bryght *and* shēne.
 † Thēr wēr knyztęs *and* senatōwres,
 Emerawdes of grēt vertūes,
 To wyte wyth-ōuten wēne;

121 þer *H.* 124 lonedenn. 128 kassydonys || clere] so clere.
 145 honour. *H.*] gret h. 148 hem *H.*

Dēamoundes and koralle,
 155 Perydōtes and crystall,
 And gōde garnettes by-twēne.

14. In þe fowrthē korner was [pēr] ōōn,
 Of Bābylone þe sōwdan sonne,
 The amērayles dowzter hym bȳ.
 160 For hys sākē þe clōth was wrowght,
 Shē loued hym in hert *and* thowght,
 As telleth þys stōrȳe.
 The fayr[e] mayden herē by-forn [72]
 Was portrayed an ūnykorn
 165 Wyth hys hōrn sō hȳe;
 Flōwres *and* bryddes on ylke a sȳde,
 Wyth stōnes þat wēr sowght [full] wȳde,
 Stuffed wyth ymaġerȳe.

15. When þe clōth tō énde was wrowght,
 170 Tō þe sōwdan hyt was browzt,
 That sēmely was of syzte.
 ‘Mȳ fāder was a nōbell man,
 Of þe sōwdan hē hyt wan
 Wyth maystrȳe *and* wyth myzht.
 175 For grēt[e] louē hē zaf hyt mē;
 I bryngē hyt þē in specyaltē:
 This clōth ys rȳchelȳ dyght.’
 Hē zaf hyt þe emperōūr,
 Hē receyuēd hyt wyth honōūr,
 180 And þonkedē hym fayr *and* ryzt.

[III.]

16. The kyng of Cysȳle dwelled pēr
 As lóng[e] as hys wyll[e] wēr
 Wyth þe emperōūr tō play.
 And when hē wolde [hōm hym] wēnde

162 telleth *H.*] testymoyeth. 167 full *H.* 170 hyt] sone
 hyt. 179 honour *H.*] gret h. 183 for to. 184 hom hym *H.*

- 185 Hē tōke hys lēue at the hēnde
 And wente forth on hys way.
 Nōw remēueth þys nōbell kyng;
 The emperōur [hē] hadde lóngyng
 Tō spēke wyth þat may.
- 190 Messenġēres forth hē sent
 After þe mayde fayr *and* ġent,
 Was bryzt as someres day.
- 17.** Messenġēres dyzte hem in hȳe
 Wyth myche myrthe *and* melodȳe;
- 195 Forth [þan] gon þey fāre
 Bōth bȳ strētes *and* bȳ stȳe
 After þ[ylke] fayr lādȳ
 Was gōdeȳ under gāre.
 Her norysse þat hyzte Abrō
- 200 Wyth her shē gō[e]th forth alsō,
 And wēr sette in a chāre.
 Tō the emperōur [þan] gan þe[y] gō:
 Hē cōme hem zeyn a mȳle or twō;
 A fayr mētyng was thāre.
- 205 **18.** The mayden, whȳte as lylȳe-flōur,
 Lyzte azeȳen þe emperōur;
 Twō knyktes gan her lēde.
 Her fāder þat was of renōwne,
 That of gólde wēred þe crōwne,
- 210 Lyzte of hys stēde.
 Then þey wēr bōthe on her fōte,
 Hē klypped her *and* kyssed her s_wōte,
 And bōthe on fōte þey zēde.
 They wēr glad *and* māde gōōd chēre,
- 215 Tō þe pal[e]ys þey zēde in-fēre,
 In romans as wē rēde.

187 remeueth *H.*] remeneth. 188 he *H.*] after hys dowzter.
 192 That was. 195 þan *H.* 197 þylke] þat. 202 þan *H.*
 203 hem zeyn *H.*] a zeyn hem. 206 þe *H.*] her fadyr þe.
 208 of gret.

- 19.** Then þe lōrdes, þat wēr grēte,
 They wesh *and* sēten dō[ū]n tō mēte,
 And folk hem serued swyþe.
 220 The mayden þat was of semblant swēte
 Befōre her owene fāder sēte,
 The fayrest wommon on lȳfe,
 That all hys hert on [her was] browght,
 Her tō loue was all hys þowzht;
 225 Hē by-hēlde her ofte-syþe.
 Hē was anamored hys dowzter tyll:
 Wyth her hē þowzht tō worche hys wyll,
 And wedde her tō hys wȳfe.
- 20.** And when þe mēte-whȳle was dōne,
 230 In-tō hys chāmbur hē wente sōne,
 And called hys cōunseyle nēre.
 Hē bad þey shulde sōne gō *and* come
 And gēte lēue of þe pōpe of Rōme
 Tō wedde þat mayden clēre.
 235 Messenġeres forth þey wente,
 They durste not brēke hys commandement,
 And érles wyth hem yn-fēre.
 They wente tō þe cōurte of Rōme,
 And browzte þe pōpes bulles sōne
 240 Tō wedde hys dowzter dēre.
- 21.** Pen þe emperōūr was gladde *and* blȳþe,
 And lette shāpe a rōbe swyþe
 Of þ[ylke] clōth of golde.
 And when hyt her was dōn upone,
 245 Shē sēmed nōn erþely wommon
 That marked was of molde.
 Then seyde þe emperōūr sō frē:

218 down *R.* 219 swythe *R.*] swyde. 223, 224 hert . . .
 þowzht] hert *and* all hys þowzth Her to loue was yn browght.
 226 So he. 241 þen was þe emp. 243 þylke] þat. 244 was
 don her.

‘Dowȝter, ȝ wyll wedde þe;
Thōw art sō fresh tō be-holde.’

250 Then sayde þat worþȝ under wēde: [72 b]

‘Nay, God of heuen hyt for-bede
Pat euer dō sō wē sholde!

22. Ȝyf hyt be-tydde þat ȝe me wedde,
And wē shulde play tō-gedȝr in bedde,

255 Bōthe wē wēre forlorne.
The wōrde shulde sprynge fer *and* wȝde:

In all þe worlde, on euery sȝde,

Pe wōrde shulde bē [y-]borne.

Ȝē bēn a lōrde of grēt[e] prȝce;

260 Lōrde, lette neuer such sorow a-ryce,

Tāke God ȝōu [ay] be-forne!

That mȝ fāder shulde wedde mē,

God forbēde þat ī hyt sē,

Pat wēreð þe crōwne of þhorne!’

265 **23.** The emperōur [hē] was ryght wrōthe,
And swōre [full] manȝ a [myȝtȝ] ōthe
That dēēd shē shulde bē.

Hē lette māke a nōbell bōōt,

And dēde her þēr-yn, God wōte,

270 In þe rōbe of [rȝche] blē.

Shē mōste hāue wyth her nō spēdyng,

Nōþer mēte n[ōþ]e[r] drynke,

But shate her yn-tō þe sē.

Nōw þe lādȝ dwelled pōre

275 Wyth-ōwte[n] anker ō[þe]r ōre,

And þat was grēt pytē.

24. Thēr cōme a wȝnd, ȝ under-stōnde,
And blewe þe bōōt [fer] frō þe lōnde:

Of her þey lost þe syght.

280 The emperōur [hē] hym be-þowght

251 Nay syr. 253 hyt so. 261 ay H. 263 so se. 266 myȝty
H.] gret. 267 shulde she. 270 nobull ble.

That hē hadde all mysrowht,
 And was a sōr̄y knyȝte.
 And as hē stōde yn studyynge,
 Hē fell [a-]dōwn in sōwenynge,
 285 Tō þe érpe was hē dyght.
 Grēte lōrdes stōde þēr-bȳ
 And tōke [hym] up [full] hāstylȳ,
 And comforted hym ryght.

25. When hē of sōwnyng kouered was,
 290 Sōre hē wepte *and* sayde: 'Alas,
 For mȳ dowhter dēre!
 Alas, þat y was mādē [a] man!
 Wrecched kaytyf þat ī am!'

The tēres ronņe bȳ *hys* lēre.
 295 'I wrowght aȝeyn[es] Goddes lay
 Tō her þat was sō trewe of fay.
 Alas, whȳ nēr shē hēre?'

The tēres lassheð ōūt of *hys* yȝen:
 The grēte lōrdes þat hyt sȳȝen
 300 Wepte *and* mādē yll chēre.

26. Thēr was nōþer óld ne ȝynge
 That kōwþe stynte[n] of wēpynge
 For þat comelȳ under kelle.
 In-tō shyp[p]es faste gann þey þrynge
 305 For tō sēke þat mayden ȝynge
 Was fayr of flesh *and* fell.
 They sowȝt her ōuer-all yn þe sēe
 And myȝte not fýnde þat lādȳ frē;
 Aȝeyn þey cōme full snell.
 310 At þe emperōūr nōw lēue wē,
 And of þe lādȳ yn þe sēe
 I shall be-ȝynne tō tell.

287 hym *H.* || up *R.*] vn || full *H.*] þe emperour. 288 ryght
H.] fayr & ryght. 293 i *R.*] i hyt. 306 þat was so fayr.
 307 her sowȝt. 310 now *added in margin.*

[IV.]

27. The lādȳ flēted forþ a-lōne;

Tō God of heuen shē mādē her mōne,

315 And tō hys mōdē alſō.

Shē was dryuen wyth wȳnde *and* rayn,

Wyth strōnge stormes her a-gayn

Of þe wāter blō.

As ȳ herd menstrelles syng yn sawe,

320 Hōws ne lōnd myȝht shē nōn knawe;

A-fērd shē was tō gō.

Shē was sō dryuen frō wawe tō wawe,

Shē hyd her hēde *and* lay full lawe,

For wāter shē was wōō.

325 **28.** Nōw þys lādȳ dwelled þōre

A gōōd seuen-nyȝht *and* mōre,

As hyt was Goddes wylle,

Wyth cārefull herte *and* sȳkyng sōre:

Such sorow was herē ȝarked ȝōre,

330 And euer lay shē styll.

Shē was dryuen yn-tō a lōnd

Thorōw þe grāce of Goddes sōnd,

That all þyng may fulfylle.

Shē was [at] sēē sō harde be-stadde,

[73]

335 For thurstē *and* hunger almōst madde.

Wōō worth wederes yll!

29. Shē was dryuen in-tō a lōnd

That hyȝht Galȳs, ȳ understōnd,

That was a fayr cōūnrē.

340 Þe kynges steward dwelled by-sȳde

In a kastell of mykell prȳde;

318 blo *H.*] so blo. 319 haue herd. 320 knawe *R.*] knowe.

324 full woo. *After* 331 That hyght Galys y vnþerstond *erased.*

334 at *H.*] on þe. 335 hunger & thurstē. 340 dwelled *H.*] dw. þer.

Syr Kadōre hyght hē.
 Euerȳ day hē wolde gō
 And tāke wyth hym a sqwȳer or twō,
 345 And play hym bȳ þe sēē.
 On a tȳmē hē tōke þe eyr
 Wyth twō knyghtes gōde and fayr;
 The weder was lȳthe of lē.

30. A bōōt [þey] fō[ū]nd[e] bȳ the brym
 350 And a glysterend þyng þēr-yn,
 Thēr-of þey hadde fērlȳ.
 They went forth [up-]on þe sōnd
 Tō þe bōōt, ȳ understōnd,
 And fō[ū]nd[e] þat lādȳ.
 355 Shē hadde sō lōnge mētelēs bē
 That hym þowht grēt dēle tō sē;
 Shē was yn poyn[t] tō dȳe.
 They askede her what was her nāme;
 Shē hyt chaunġed þēr a-nāne,
 360 And [cald her] Egar[ȳ]e.

31. Syr Kadōre hadde grēt pytē:
 Hē tōke þe lādȳ of þe sēē,
 And hōm [hē] gan he[r] lēde.
 Shē hadde sō lōnge mētelēs bē,
 365 Shē was wax lēne as a trē,
 That worþȳ under wēde.
 In-tō hys castell when shē came,
 In-tō a chawmber þey her namm,
 And fayr þey gann her fēde
 370 Wyth all delycyus mēte and drynke
 That þey myzht[en] hem on þynke,
 That was yn all þat stēde.

343 he wolde *H.*] wolde he. 349 þey founde *H.*] he fond.
 354 founde þat *H.*] fond þer yn þat. 357 poynt *R.* 359
 chaunġed hyt. 360 cald her *H.*] sayde she hette. 362 toke *H.*]
 toke up.

- 32.** When þat lādȳ fayr of face
 Wyth mēte *and* drynke keuered was
 375 And had colōūr a-gayne,
 Shē tawȝte hem tō sewe *and* merke
 All manēr of sylkȳ werke;
 Of her þey wēr full fayne.
 Shē was curteys yn all þyng
 380 Bōthe tō olde *and* tō ȝynge,
 I say ȝōw for certeyne.
 Shē kōwȝþe werke all maner þyng
 That fell tō emperōūr or tō kyng,
 Érle, barōwnē, or swayne.

[V.]

- 385 **33.** Syr Kadōre lette māke a fēste,
 That was fay[e]r *and* honeste,
 Wyth hys lōrde þe kyngē.
 Thēr was myche menstrals[ȳ]e,
 Trommpes, tābōūrs, *and* sawtr[ȳ]e,
 390 Bōthe harpe *and* fydellyng.
 The lādȳ, þat was ġentell *and* small,
 In kurtell alōne seruēd yn hall
 By-fōre þat nōbell kyng.
 Pe clōth upone her shōne sō bryȝht:
 395 When shē was þēr-yn y-dyȝht
 Shē sēmēd nōn erþlȳ þyng.

- 34.** The kyng [hē] lōked her up-onē:
 Sō fay[e]r hē sȳȝ neuer nōnē;
 Hys hertē shē hadde yn wōlde.
 400 Hē was an-amored of þat syȝht,
 Of þe mēte nōn hē myȝht,
 But faste gan her be-hōlde.
 Shē was sō fay[e]r *and* [sō] ġent,

377 after sylky a letter erased. 397 he H. 398 fayer H.]
 fayer a lady. 400 was so. 403 fayer H. || so H.

The kynges loue on her was lent,
 405 In tāle as hyt ys tōlde.
 And when þe mēte-whȳle was dōne,
 In-tō þe chāmbȳr hē wente sōne,
 And calleð hys barōuns bōlde.

35. Fyrst hē calle[d] Syr Kadōre
 410 And oþer knyghtes þat þēr wōre,
 Hāstely comē hym tyll.
 Dūkes and érles wȳse of lōre
 Hāstely cōmē þe kyng be-fōre
 And askede what was hys wyll.
 415 Then spakke þe rȳche yn [a]ray,
 Tō Syr Kadōre gan hē say
 Wórdes fayr *and* styllē:
 ‘Sȳr, whenns ys þat louely may [73-b]
 That yn þe halle serued þys day?
 420 Tell mē, ȳf hyt bē þȳ wyll!’

36. Then sayde Kadōre: ‘Ȳ understōnde,
 An érles dōwȳter of ferre lōnde,
 That sēmely ys tō sēne.
 Ȳ sente after her certeynlye
 425 Tō tēche mȳ chylðeren curte[y]sȳe,
 In chāmbȳr hem wyth tō bēne.
 Shē ys þe konnendest wommon
 I trowe þat bē yn Crystendōm,
 Of werk that ȳ hauē sēne.’
 430 Then sayde þat rȳche [yn a]raye:
 ‘I wyll hāue þat fayr[e] may,
 And wedde her tō mȳ quēne.’

37. The nōbell kyng [full] verament
 After hys mōder [sōne] hē sent,

409 called *R.* 411 *inserted in the margin.* 415 *aray H.*
 421 *syr Kadore.* 422 *An H.*] Hyt ys an. 426 *hem wyth H.*]
 wyth hem. 430 *araye H.* 434 *sone H.*

435 Tō wyte what shē wolde say.
 They browȝt[e] forth [full] hastelȝ
 That fayr[e] mayde[n] Egarȝe
 Was bryȝht as someres day.
 The clōth [up-]on her shōn sō bryght,
 440 When shē was pēr-yn [y-]dyght,
 Her-self a ġentell may.
 The olde qwēne sayde anōne:
 'I sawe neuer [anȝ] wommon
 Haluen-dēll sō gay.'

445 **38.** The olde qwēne spakke wórdes unhénde
 And sayde: 'Sone, pys ys a fēnde
 In pys worþȝ wēde.
 As pōū louest mȝ blessynge,
 Māke pōū neuer pys weddyngē!
 450 Crȝst hyt pē for-bēde!'
 Then spakke þe rȝche [yn a]ray:
 'Mōder, ȝ wyll hāue pys may;'
 And forth [hē] gan her lēde.
 The olde qwēne for certayne
 455 Turnede wyth ire hōm a-gayne
 And nolde bē at þat dēde.

39. The kyng wedded þat lādȝ bryght,
 Grēte puru[e]yance pēr was dyȝht
 In þat sēmely sale.
 460 Grēte lōrdes wēr seruēd a-ryght,
 Dūke [and] érle, barō[ū]n and knyȝht,
 Bōth of grēte and smale.
 Myche folke for sōþe pēr wes,
 And pēr-tō an hūġe prese,
 465 As hyt ys tōlde in tāle.
 Thēr was all manēr[e] þyng

436 full *H.* 438 She was. 441 Her *H.*] And her. 443 any
H. 446 fende *Sarrazin*] sende. 451 aray *H.* 453 he *H.*
 456 nolde *H.*] wolde not. 461 and *H.*

That fell[e] tō a kynges weddyng,
And mony a rychē menstrall.

- 40.** When þe mānġerȳ was dōne,
470 Grēte lōrdes departed sōne,
That sēmely wēre tō sē.
The kyngē be-lafte wyth þe qwēne,
Moch[e] louē was hem be-twēne,
And alsō gāme *and* glē.
475 Shē was curteys *and* [full] swēte,
Such lādȳ herde ȳ neuē of zēte,
They loued wyth herte frē.
The lādȳ þat was mēke *and* mȳlde,
[Shē] conceyued *and* wente wyth chȳlde,
480 As God wolde hyt sholde bē.

[VI.]

- 41.** The kyng of France, yn þat tȳme
Be-sette wyth manȳ a Sarezȳne
And cumbered all in tēne,
After þe kyng sente of Galȳs
485 And oþer lōrdes of myche prȳs,
That sēmely wēre tō sēne.
The kyng of Galȳs in þat tȳde
Gedēred men on euēȳ sȳde
In armour bryght and shēne.
490 Then sayde þe kyng tō Syr Kadōre
And oþer lōrdes þat thēr wōre:
'Tāke gōōd hēde tō mȳ qwēne!'

- 42.** The kyng of Fraunce spāred nōne,
But sent[e] for hem euērychōne,
495 Bōth kyng [and] knyghte *and* clerke.
The st[e]ward [hē] by-laft at hōme

475 full *H.* 476 such *H.*] such a. 477 both *wyth.* 478 both meke. 482 Besette *H.*] Was be sette. 484 After þe kyng sente *H.*] And sente after þe kyng. 495 and *H.* 496 he *H.*

- Tō kēpe þe qwene whyte as fōme;
 Hē cōm not at þat werke.
 Shē wente wyth chýlde yn [þylke] place
 500 As lóngē as Goddes wyll[e] was,
 That sēmely under serke,
 Thyll þēr was borne of her bodȳ
 A fay[e]r chýld *and* a gōdeȳ,
 Hadde a dōwbell kynges merke.
- 505 **43.** They crystened hyt wyth grette honōur,
 And hym called Segramōūr;
 Frēlȳ was þat fōde.
 Then þe steward Syr Kadōre
 A nōbell letter mādē hē thōre,
 510 And wrowzte hyt all wyth gōde.
 Hē wrowzte hyt yn [grēt] hȳzyngē
 And sente hyt tō hys lōrde þe kyngē,
 That ġentell was of blōde.
 The messenġēr forth gan [hē] wēnde,
 515 And wyth þe kynges mōder lēnde;
 Yn-tō þe castell hē zōde.
- 44.** Hē was resseyued rȳchelȳ,
 And shē hym askedē hāstyly
 Hōw the qwēne hadde spedde.
 520 ‘Madame, þēr ys of her y-borne
 A man-chýlde, ȳ tell zōū be-forne,
 And shē lȳth yn her bedde.’
 Shē hym zaf for þat tȳdyngē
 A rōbe *and* fow[e]rtȳ shy[l]lyngē,
 525 And rȳchelȳ hym cledde.
 Shē mādē hym dronken of āle *and* wȳne,
 And when shē sawē þat hyt was tȳme,
 Thō chāmbēr shē hym led[d]ē.

502 Thyll þer was borne] borne *stands after* chyld in v.
 503. 505 hyt crystened. 506 called hym. 511 gret H. 514 he
 H. 515 gan lende. 516 And yn. 521 A fayr. 523 zaf hym.
 528 wolde hym.

- 45.** And when hē was on slēpe browȝt,
 530 The qwēne, þat was of wykked þowȝt,
 Thō chāmbur gan shē wēnde.
 Hys letter [þan] shē tōke hym frō,
 In a fyre shē brente hyt þō,
 Of werkēs shē was unhēnde.
 535 Anōþer letter shē mādē wyth euyll,
 And sayde þe qwēne had born a deuyll,
 Durstē nō mon comē her hēnde.
 Heddes thrē hē hadde thēre :
 A lȝon, a dragon, *and* a bēere,
 540 A fōwll [y-]feltred fēnde.

- 46.** On þe morn, when hyt was day,
 The messengēr wentē on hys way,
 Bōthē bȝ styē *and* strēte,
 In tr[e]we stōrȝ as ȝ say,
 545 Tyll hē cōmē þēr as þe kyngē laye,
 And spakē wōrdes swēte.
 Hē tōke þe kyng þe letter yn hōnde,
 And hē hyt redde, ȝ under-stōnde,
 The tēres dōwne gan hē lēte.
 550 And as hē stōde yn [hys] rēdyng,
 Dōwne hē fell yn sōwenyng,
 For sorow hys herte gan blēde.

- 47.** Grēte lōrdes, þat stōde hym bȝ,
 Tōke up þe kyng [full] hāstely,
 555 In herte hē was wōō.
 Sōrē hē grette *and* sayde : ‘Alas,
 That euēr ȝ man [y-]bōr[e]n was!
 That euēr hyt shulde bē sō!
 Alas, þat ȝ was mādē a kyngē,
 560 And wedded syth þe fayrest þyng

529 he *R.*] she. 538 Thre heddes hadde he. 540 y-feltred *H.* 550 hys *H.* 554 full *H.* 555 full woo. 557 y euer. 558 That hyt euer so shulde be. 560 wedded syth *H.*] sygh wedded.

That on érpe myght gō!
 That euer Jēsus self wolde sēde
 Such a fowle [and] lōply fende
 Tō come by-twēne us twō!

[VII.]

565 **48.** When hē sawe hyt myzt nō better be,
 An-ōper letter mādē hē,
 And sēlēd hyt wyth hys sēlē.
 Hē commanded yn all þynge
 Tō kēpe well þat lādȳ ȝynge,
 570 Tyll shē hadde her hēlē,
 Bōthe gōde men *and* ylle,
 Her tō serue[n] at her wyllē,
 Bōthe yn wō and wēlē.
 Hē tōkē þys letter of hys hōnde
 575 And rōde þorōw þe sāme lōnde,
 Bȳ þe kynges mōder castell.

49. And þen hē dwelled þēr all nyzt;
 Hē was resseyuēd *and* rȳchelȳ dyzt,
 And wyste of nō tresō[ū]n.
 580 Hē mādē hym well at ēsē *a-fȳne*,
 Bōthe of brēde, ālē *and* wȳnē,
 Pat raftē hym hys rēsō[ū]n.
 When hē was on slēpe [y-]browzt,
 The false qwēnē hys letter sowztē,
 585 In fȳrē shē kastē hyt dōwnē.
 An-ōper letter shē lettē māke:
 That men sholde þe lādȳ tākē,
 And lēde her ōut of tōwnē,

50. And putte[n] her yn-tō þe sēē
 590 In þat rōbē of rȳche blē,

562 Jhu hym self. 563 *and H.* 564 two] too. 566 þen made. 572 To serue her. 580 *and fyne.* 582 And þat be raftē. 585 In *H.*] In to þe. 589 putten *H.*

The lýtell chýlde her wyth;
 And lette her hāue nō spéndyng, [74 b]
 For nō mēte ne for drynke,
 But lēde her of þat kyth;
 595 'Upon payn of chýlde and wýfe
 And also upone ȝōūr owene lýfe
 Let her hāue nō gryth![?]
 The messenġēr [hē] knewe nō gýle,
 But rōde hōm [full] monȳ a mȳle,
 600 Bȳ forest *and* bȳ fryth.

51. And when þe messenġēr cōme hōme,
 The steward tōke þe letter sōne
 And by-gan tō rēde.
 Sōre hē sȳght and sayde: 'Alas!
 605 Sertes þys ys a [wykked] cāse,
 And a dē[l]full dēde![?]
 And as hē stōde yn [hys] rēdyng,
 Hē fell [a-]dōwne yn sōw[e]nyngē,
 For sorow hys hert gan blēde.
 610 Thēr was nōþer ólde ne ȝynge
 That myȝte for-bēre[n] of wēpyngē
 For þat worþȳ under wēde.

52. The lādȳ herde grēt dēle yn halle,
 On the steward gan shē calle
 615 And sayde: 'What may þys bē?
 Ȝyf anȳ þyng [þēr] bē a-mys,
 Tell[e] mē what þat hyt ys,
 And lette not for mē![?]
 Then sayde þe steward verament:
 620 'Lō, hēr a letter mȳ lōrd hath sente,
 And þēr-fōre wōō ys mē![?]
 Shē tōke þe letter *and* gan tō rēde,

594 out of || kyth *R.*] kygh. 597 gryth *R.*] gryght. 598 he *H.*
 600 fryth *R.*] fryght. 605 wykked *H.*] fowle. 607 hys *H.*
 608 swonyngē. 622 by gan.

Then fónde shē wreten all þe dede,
Shē mōste yn-tō þe see.

- 625 **53.** 'Bē stylle, sȳr', [þan] sayde þe qwen,
Lette syche [heuȳ] mórnyngē bēne!
For mē hāue þōū nō karē!
Lōke þōū bē not [y-]shente,
But dō mȳ lōrdes commaundement!
630 God for-bēde þōū spāre!
For hē weddede sō pōreȳ
On mē, a sympell lē[ue]dȳ,
Hē ys a-shāmed sārē.
Grēte well mȳ lōrd frō mē!
635 Sō ġentell of blōde yn Crystyantē
Gēte hē neuēr mārē.'

- 54.** Then was þēr sorow *and* myche wōō,
When he[r] lādȳ tō shype shulde gō,
They wepte *and* wronge her hōnde.
640 The lādȳ þat was mēke *and* mȳlde,
In her arme shē bar her chȳlde
And tōke lēue of þe lōnde.
When shē wente yn-tō þe sēe
In þat rōbe of rȳche blē,
645 Men sōwened on þe sōnde;
Sōre þey wepte *and* sayde: 'Alas,
Certes þys ys a wykked kāsē!
Wō worth dēdes wrōnge!'

- 55.** The lādȳ *and* þe lȳtell chȳlde
650 Forth flēted on þe wāter wȳlde
Wyth full harde happes.
Her surkōte þat was largē *and* wȳde,
Thēr-wyth her vysāġe shē gan hȳde,

624 She *H.*] How she. 625 þan *H.* 626 heuy *H.* 632 lady.
635 blode *R.*] blodde. 638 her *H.*] þe. 639 honde *R.*] hondes.
650 Forth fleted *H.*] Fleted forth.

- Wyth þe hynder-lappes.
 655 Shē was a-fēr[e]dē of þe sēē
 And laydē her grūf uponē a trē,
 The chýldē ↑un]tō her pappes.
 The woves þat wēre grēte *and* strōng,
 On þe bōte [full] fastē þey þ[r]ōnge
 660 Wyth mony unsēmely rappes.

- 56.** And when þe chýld [by-]gan tō wēpe,
 Wyth sōry hert shē sōnge hyt a-slēpe
 And putte þe pappē yn hys mōwth.
 And sayde: 'Myzht ȳ ōnes gēte lōnd
 665 Of þe wāter þat ys sō strōnge,
 Bȳ nór[t]he or bȳ sōwthe:
 Wele owht ȳ þē tō warȳe, sēē,
 I hāue myche shāme yn thē.'
 And euer shē lay *on* grōwf.
 670 Then shē māde her prayēr
 Tō Jēsus *and* hys mōder dēre
 In all[e] þat shē kōwþe.

[VIII.]

- 57.** Nōw þys lādȳ dwelled thōre
 A full seuene-nyght *and* mōre,
 675 As hyt was Goddes wyllē,
 Wyth kārefull herte *and* sȳkyng sōre;
 Such sorow was her zarked zōre,
 And [euer] shē lay full stylle.
 Shē was dryuen tōward Rōme [75]
 680 Thorōw þe grāce of God yn trōne,
 That all þyng may fulfyllē.
 [At] sēē shē was sō hard be-stadde,
 For thurstē *and* hunger all-mōst madde;
 Wō worth chawnses yllē!

657 un *H.* 659 full *H.* || thronge *R.* 666 northe *R.*] noþhe or norhe, *partly erased and altered.* 667 y þe *H.*] y to warȳe þe. 669 on growf *H.*] *and* growht. 671 jhu. 682 At *H.*] On þe. 683 hunger *and* thurstē.

685 **58.** A marchaunte dwelled yn þat cyte,
 A rýche mon of gólde *and* fēē,
 Jurdan was hys name.
 Eþuerȳ [mornyng] wolde he
 Gō tō playe hym by þe see,
 690 The eyer for tō tane.
 Hē wente forth yn þ[ylke] týde,
 Walkende bȳ þe [wāter-]sýde,
 All hym-selfe alāne.
 A bōte hē fōnde [þēr] bȳ þe brymme,
 695 And a fayr lādȳ thēr-ynne,
 That was ryght wō-bygāne.

59. The clōth [up-]on her shōn sō bryht,
 Hē was a-fēr[e]de of þat syght,
 For glysteryng of þat wēde.
 700 And yn *hys* herte hē þowȳht [a-]ryght
 That shē was nōne érþelȳ wyght;
 Sawe neuere nōn shuch yn lēde.
 Hē sayde: 'What hette ȳe, fayr lādȳe?'
 'Lōrd, ȳ hette Egarye,
 705 That lȳe hēr yn drēde.'
 Up hē tōke þat fayre lādȳe
 And þe ȳynge chýlde her bȳ,
 And hōm hē gan hem lēde.

60. When hē cōme tō *hys* byggynge,
 710 Hē welcomed fayr þat lādȳ ȳynge
 That was fayr and bryght;
 And badde *hys* wȳf yn all[e] þyng
 Mēte *and* drynke for tō brynge
 Tō þe lādȳ ryght.
 715 'What þat [euer] shē wyll crāue,
 And her mōwth hyt wyll[e] hāue,

688 mornyng *H.*] day. 690 tane. 691 þylke] þat.
 692 water] see. 694 þer *H.* 704 Lord *H.*] Lord she sayde.
 715 euer *H.* 716 wyll hyt.

Lōke hyt bē rēdȳ dyght!
 Shē hath sō lōnge mētelēs bē
 That me þynketh grētȳ pytē.
 720 Confortē her, ȝyf þōū myght!

61. Nōw þe lādȳ dwelleþ thēr;
 Wyth alle mēte[s] þat gōde wēre
 Shē hadde at her wylle.
 Shē was curteys yn all þyng
 725 Bōthe tō olde *and* tō ȝynge,
 Her loued bōthe gōde *and* ylle.
 [Segramōūr] by-gan tō prȳfe,
 Hē wax þe fayrest chȳld on lȳfe,
 Whȳtē as flōūr on hylle.
 730 And shē sewed sylke-werk yn bōūr,
 And tawȝtē her sone nor[i]tōwre;
 But euer shē mórnedē stylle.

62. When þe chȳlde was seuen ȝēr olde,
 Hē was bōthe wȳse *and* bólde,
 735 Wēle mādē of flesh *and* bōne.
 Hē was worþȳ under wēde,
 And ryght well kōwþe pryke a stēde;
 Sō curtays chȳlde was nōne.
 All men louedē Segramōwre
 740 Bōthe yn halle and yn bōwre,
 Whēre-euer hē gan gōne.
 Lēue wē þe lādȳ clēre of vȳce,
 And spēke of þe kyng of Galȳs,
 Frō þe sēge when hē cōmē hōmē.

[IX.]

745 **63.** Nōw þe sēge brōken ys,
 The kyng cōmē hōmē [un-]tō Galȳs

727 Segramour] the chylde || for to. 730 shewed. 735 And wele.
 738 a chylde. 741 where *H.*] where so. 742 þe *H.*] at þe.

Wyth mykell myrthe *and* pryde.
 Dūkes *and* érles of ryche a-syce,
 Barō[ū]nes *and* knyghtes of mykell pryce
 750 Cōme rydende be hys syde.
 Syr Kadōre hys steward panne
 A-zeyn hym rōde wyth mony a man,
 As faste as hē myght ryde.
 Hē tōlde þe kyng [of] aventowres,
 755 Of hys halles *and* hys bōwres,
 And of hys lōndes wyde.

64. The kyng [hē] sayde: 'By Goddes name,
 Syr Kadōre, þōū art tō blāme
 For þy fyrst tellynge.
 760 Tōlde thōw sholdest fyrst haue mē
 Of mȳ lādȳ Egarē,
 I loue mōst of all þyng.'
 Then was þe stewardes herte wō,
 And sayde: 'Lōrde, whȳ say [zē] sō?
 765 Ār[ē zē nō] trewe kyngē?
 Lō hēr þe letter zē sente mē,
 765 [75 b]
 Zōwr ōwenē self þe sōþe may sē,
 Ī haue dōn zōūr byddyngē.'

65. The kyng þe letter tōke tō rēde,
 770 And when hē sawe þat ylke dēde,
 Hē wax all pālē *and* wanne.
 Sōre hē grette *and* sayde: 'Alas,
 That euer [on érþe] born ȳ was,
 Or euer mādē was manne!
 775 Syr Kadōre, sō mōte ȳ thē,
 Thys letter neuer cōme frō mē,
 Ī telle þe hēr a-nāne.'
 Bōthe þey wepte *and* zaf hem ylle;

757 he *H.* 760 Tolde thow *H.*] Thow sh. fyrst haue tolde.
 764 say] sayst þou. 765 Art not þou a. 769 toke þe letter.
 774 was made. 776 come neuer.

‘Alas!’ hē sayde, ‘Sa[u]f Goddes wyllē!
 780 And bōth þe[y] sōwēned þan.

66. Grēte lōrdes stōde bȳ,
 And tōke [hym] up [full] hāstyly,
 Of hym was grēte pytē.
 And when þey bōth[e] keuered wēre
 785 The kyng hym tōke þe letter þer
 Of þe heddes þrē;
 ‘A lōrd’, hē sayde, ‘be Goddes grāce,
 I sawe þys letter neuē in plāce.
 Alas! hōw may þys bē?’
 790 After þe messengēr þey sente,
 The kyng askede what way hē went;
 ‘Lōr[d], be zōūr mōder frē.’

67. ‘Alas!’ then sayde þe kyngē [sō ġent],
 ‘Wheþer [shē] wēr sō unhende
 795 Tō māke þys trēsō[ū]n:
 Bȳ mȳ krōwnē, shē shall bē brent
 Wyth-ōwten oþer juġement,
 That thynketh mē best rēsō[ū]n.’
 Grēte lōrdes tōke hem be-twēne,
 800 That þey wolde exȳlē þe qwēne
 And rēfē her hyr renōwnē.
 Thus þey exilēd þe false qwēne,
 And rafte[n] her hyr lȳflōde clēne,
 Castell, tōwre and tōwnē.

[X.]

805 **68.** When shē was fled ōuer þe fōme,
 The nōbell kyng dwelled at hōmm
 Wyth full heuȳ chēre;

780 they *R.*] þe. 782 hym up full *H.*] up þe kyng.
 783 hem. 785 toke hym. 788 þys letter neuē *H.*] neuē þys
 letter. 790 þer þey. 792 Lord *R.* 794 she *H.*] my moder.
 797 any oþer. 801 be refe. 803 by rafte. 804 towne & annulled
 before towre. 805 see fōme.

Wyth kärefull hert *and* drery mone
 Sykynges made he many on
 810 For Egarye þe clere;
 And when he chylderen sawe [hem] play
 Hē wepte *and* sayde: 'Well-a-vey
 For my sone sō dere!
 Such lȳf hē lyued monȳ a day,
 815 That nō mon hym stynte may,
 Fullȳ seuen zere;

69. Tyll a thougth yn hys herte come,
 Hōw hys lādȳ, whȳte as fōme,
 Was drōwned for hys sākȳ;
 820 'Thorōw þe grācȳ of God yn trōne
 I wyll tō þe pōpe of Rōme,
 Mȳ penans for tō tāke.'
 Hē lette ordeyne shy[p]pes fēle,
 And fylled hem full of worþȳs wēle,
 825 Hys men mery tō mākȳ.
 Dōles hē lette dyȳht *and* dēle,
 For tō wynneȳ hym sowles hēle;
 Tō shyp hē tōkȳ þe gātȳ.

70. Shypmen þat wēr sō mykell of prȳce
 830 Dyght her takell on rȳche a-cȳse,
 That was fayr *and* frē;
 They drōwȳ up sayl *and* leyd out ore,
 The wȳnde stōde as her lust[es] wōre,
 The weþer was lȳþe on lē.
 835 They sayled ouer þe salt[e] fōme,
 Thorōw þe grācȳ of God in trōne,
 That mōst ys of pōwstē.
 Tō þat cytē when þe[y] cōme,

811 chylderen sawe hem *H.* } sawe chylderen. 825 to *H.*
 wyth to || be *annulled after to.* 828 To þe shyp. 838 they *R.*

At þe burġeys hōus hys yn hē nōmē
 840 Thēr as woned Emarē.

71. Emarē called he[r] sonē
 Hāstelȳ tō herē [tō] comē
 Wyth-ōwte onȳ lettyngē,
And sayde: 'Mȳ dēre sonē sō frē,
 845 Dō a lȳtell after mē,
 Pōū sha[l]t hāuē mȳ blessyngē.
 To-morowe pōū shalt serue yn halle
 In a kurtell of rȳche palle
 By-fōre þys nōbell kyng.
 850 Lōkē, sonē, sō curtays [þat] pōū bē, [76]
 That nō mon fȳnde chalangē tō þē
 In nō manēre þyng.

72. 'When þe kyng ys serued of spȳcerȳe,
 Knēle pōū dōwne hāstylȳe,
 855 *And* tākē hys hōnd yn thȳn;
 And when pōū hast sō [y]-dōnē,
 Tākē þe kuppe of gólde sōnē,
 And serue hym of þe wȳnē;
 And what þat hē speketh tō þē,
 860 Cum a-nōnē and tell [hyt] mē,
 On Godde's blessyng *and* mȳne!
 The chȳlde [hē] wentē yn-tō þe hall
 Amóng þe lōrdes grēte *and* small,
 Wēr lufsummē under lȳnē.

865 **73.** Then þe lōrdes þat wēr grēte
 Wesh *and* wentē tō her mēte,
 Men[s]trelles browgt yn þe kōwrs;
 The chȳlde hem serued sō curteyslȳ,
 All hym loued þat hym sȳ,
 870 And spāke hym grēt honōwres.

839 *After this line v. 837 has been repeated, and annulled.*
 840 Emarye. 841 her *R.* 846 And þou || shalt *R.* 847 shall.
 862 he *H.* 864 That lufsumme wer. 867 Menstrelles *R.*

Then sayde all þat lokēd hym upon,
Sō curteys sawe þey neuer none

In halle[s] ne yn bowres.

The kyng [hē] sayde tō hym yn game:

875 'Swēte sone, what ys þy name?

'Lōrde, y hyzht Segrainowres.'

74. Then þat [ylke] nōbell kyng

Tōke up a [heuȝ and] grēte sȝkyngē,

For hys sone hyght sō;

880 Certes wyth-ōwten [any] lesynge

The tēres out of hys yen gan wryng,

In herte hē was full wōō;

Neuer-þe-lēse hē lette [hyt] bē,

And lōked on þe chýlde sō frē,

885 And mykell hē louede hym þōō.

The kyng sayde tō þe burȝeys sōne:

'Swēte sȝr, ys þys þȝ sone?'

The burȝeys sayde: 'Ȝōō.'

75. Then þe lōrdes þat wēr grēte

890 Whesshen a-ȝeyn [hem] after mēte,

And þen cōm spȝceryȝ;

The chýld þat was of chēre swēte,

On hys knē [a-]dōwne hē sēte,

And serued hym curteyslyȝ.

895 The kyngē þe burȝeys called hym tyll,

And sayde: 'Sȝr, [ȝ]yf hyt bē þȝ wyll,

Ȝyf mē þys [small] body.

I shall hym māke lōrde of tōwr[s],

Of hȝe halles and of bōwre[s],

900 I loue hym specyallyȝ.'

872 curteys *H.*] c. a chyld. 873 halles *H.* 876 Lorde he
seyd y hyzht. 878 heuy and *H.* 886 sone *H.*] a none. 890 hem
H. 895 þe b. called *H.*] called þe b. 897 small *H.*] lytyll
followed by chyld annulled. 898 towrs *H.*] town & towr. 899
bowres *H.*

- 76.** When hē had seruēd þe kyng at wylle,
 Fayr hē wente hys mōder tyll,
 And telleþ her hōw hyt ys.
 'Sone, when hē shall tō chāmbre wende,
 905 Tāke hys hōnd at þe grēce ende, —
 Hē ys þy fāder y-wysse —
 And byd hym spēke wyth Emarē,
 That chānged her nāme tō Egarē
 In þe lōnde of Galys.'
 910 The chýlde [hym] wente azeyn tō halle
 A-móngē þe grēte lōrdes alle,
 And seruēd on rýche a-sýse.
- 77.** When þey wēr well at ēse a-fýne,
 Bōthe of brēde, āle and wýne,
 915 They rōse up mōre and myn.
 Tō chāmbre when þe kyng shulde wende,
 He tōke hys hōnd at þe grēce ende,
 And fayre hē helpe[d] hym yn,
 And sayde: 'Sýr, yf zōūr wyll[e] bē,
 920 Tāke mē zōūr hōnde and gō wyth mē,
 For y am of zōwr kynne;
 Zē shall come spēke wyth Emarē,
 That chaunged her nāme tō Egarē,
 That bēreþ þe whýte chynne.'
- 925 **78.** The kyng yn herte was full wōō,
 When he herd[e] mynge þō
 Of her þat was hys qwēne,
 And sayde: 'Sone, whý sayst þōū sō?
 Whý mē umbraydest of mý wō?
 930 That may neuer bēne.'
 Neuerþelēs wyth hym hē wente,

904 Soone. 905 grete. 906 For he. 907 come speke.
 910 hym *H.* 916 To chamber . . . shulde *H.*] When þe k.
 shulde to chamber. 917 grete. 918 helped *H.* 929 Why me
 umbraydest *H.*] wherto u. þou me.

A-zeyn hem cōme þe lady gent
 In þe rōbe bryght *and* shene.
 Hē tōke her yn *hys* armes two.
 935 For joye þey sowened bōth[e] t[h]ō,
 Such loue was hem by-twēne.

79. A joyfull mētyng was þær þore,
 Þat lādȳ gōōdly under gore
 Frēly in armes tō fōlde.
 940 Lōrde! [ryzt] gladde was Syr Kadōre,
 And oþer lōrdes þat þær wōre
 Sēmely tō be-hólde,
 Of [her] þat was put yn þe sēē,
 Thorōw grāce of God in trinitē,
 945 Keuered of cāres cōlde.
 Lēue wē þe lādȳ whyte as flōūr, [76 b]
 And spēke wē of þe emperōūr,
 That fyrste þe tāle of tōlde!

[XI.]

80. The emperōūr her fāder þan
 950 Was [y-]woxen an ólde man,
 And thowzt [up-]on *hys* synne,
 Of *hys* dowzter Emarē,
 That was putte yn-tō þe sēē,
 That was sō bryght of skynne.
 955 Hē þowzt[e] that hē wolde gō
 For *hys* penance the pōpe tō,
 And heuen for tō wynne.
 Messengēres hē sentē forth sōne,
 And þey cōme tō þe kōwrt of Rōme
 960 Tō tākē her lōrdes inne.

938 of þat. 943 of þe lady || was R.] wat. 945 þat was
 keuered. 946 þe H.] at þe. 947 of her fader þe. 948 y tolde.
 950 was R.] wax. 956 the pope to H.] to the pope þo.

- 81.** Emarē prayde her lōrd þe kyng:
 'Sȳr, a-bȳde þat lōrdes komyng
 That ys sō fayr *and* frē;
 And, swēte sȳr, yn all[e] þyng
 965 Aqweynte [þē] wyth þat lōrdyng:
 Hyt ys worshyp tō þē.'
 The kyng of Galȳs seyde þan:
 'So grēte a lōrd[ynge] ys þēr nān
 In all Crystyantē.'
 970 'Nōw, swēte sȳr, what euer be-tȳde,
 Aȳayn þat grēte lōrd [þōū] rȳde,
 And all þȳ knyȳtes wyth þē!'

- 82.** Emarē thawȳte her sone ȳynge
 A-ȳeyn þe emperōūr komynge
 975 Hōw þat hē sholde dōne.
 'Swēte sone, yn all[e] þyng
 Bē rēdȳ wyth mȳ lōrd þe kyng,
 And bē mȳ swēte sone;
 When þe emperōūr þȳ fāder frē
 980 Kysseth, lōke ȳf hē wyll thē,
 A-bōwe þē tō hym sōne,
 And bydde hym spēke wyth Emarē
 That was putte yn-tō þe sēē!
 Hym-self [hē] ȳaf þe dōme.'

- 985 **83.** Nōw kometh þe emperōūr of prȳse,
 A-ȳeyn hym rōde þe kyng of Galȳs
 Wyth full mykell prȳde.
 The chȳld was worþȳ under wēde,
 A[nd] satte upon a nōbell stēde,
 990 Bȳ hys fāder sȳde;
 And when hē mette þe emperōūr,

965 þe] zou. 968 nan *R.*] non. 971 þou] ze. 979 sq. *altered* by *H.*; the *MS.* reads When þe emp. kysseth þy fader so fre Loke ȳf he wyll kysse the. 982 come speke. 984 he *H.* 989 And *R.*

He uāled hys hōde wyth gret honour,
 And kyssed hym yn þat tyde;
 And oþer lōrdes of gret ualowre
 995 They alsō kyssed Segrāmowre;
 In herte ys not tō hyde.

84. The emperōūr anamored [hym] gretlye
 Of þe chýlde þat rōde hym by
 Wyth sō louely chere.
 1000 Segrāmōwre hē say[s]de hys stede,
 Hys owene fāder tōke gōod hēde,
 And lōrdes þat þer were.
 The chýlde spake tō þe emperōūr
 And sayde: 'Lōrd, fōr þyn honōūr
 1005 Mý wōrde þat þōū wyll hēre;
 [Þōū] shalt comē speke wyth Emare,
 That chānged her nāme tō Egarē,
 That was þy dowzter dēre.

85. 'Sýr, and [þōū] wyll gō wyth me,
 1010 I shall þe brynge þat lādý frē
 Ys louesom on tō lōke.'
 The emperōūr sayde and wax all pālē:
 'Sone, whý umbraydest mē of bālē,
 And þōū may sē nō bōte?'
 1015 Neuer-þe-lesse wyth hym hē wente,
 A-zeyn hym cōme þat lādý ġent
 Walkende on her fōte;
 And þe emperōūr a-lyzte þō
 And tōke her yn hys arnes twō
 1020 And clypte and kyssed her sōte.

86. Thēr was a [right] joyfull mētynge
 Of þe emperōūr and of þe kyngē,

997 emperours hert. 1000 saysde *H.* 1002 And oþer.
 1006 ze shall. 1009—11 follow 1012—14. 1009 þou] ze. 1010 brynge
M.] brynge wyth. 1011 þat ys. 1012 sq. altered by *H.*; the *MS.*
 reads The emp. wax all pale And sayde sone. 1021 right *H.*

- And also of Emarē;
 And sō pēr was of Segramōūr
 1025 That after[ward] was emperōūr,
 A full gōde man was hē.
 A [gōdlȳ] fēste pēr was hólde
 Of érles *and* barō[ū]nes bóldē,
 As telleth pys stōrȳ.
 1030 Thys ys ōn of Brytayne layes
 That was ūsed bȳ ólde dayes,
 Men call [h]yt þe [E]garȳe.

-
- Jēsu þat syttes yn þȳ trōne,
 Sō graunte us wyth þē tō wone
 1035 In perpetuall glōrȳe!

Amen.

Explicit Emare.

1024 syr egramour. 1027 godly *H.*] grette. 1029 telleth
H.] testymonyeth. 1032 call hyt] callys playn || Egarye *Suchier*.
 1033 Jhu || syttes *H.*] settes. 1034 wone *R.*] wene. 1035 In þȳ.



Notes.

- V. 3. *dēle and dyghte* = judge and govern, as in v. 42.
 In v. 826 *dygt and dēle* = administer and apportion (alms).
 V. 13 sqq. This seems to indicate the author's calling. ✓
 V. 23. *Emarē* = O. Fr. *esmarie*: the bewildered, distressed woman.
 V. 33. *whāles bāne*: walrus ivory. A frequent comparison. ✓
 V. 34. *Erayne* possibly = Irene.
 V. 40. The uninflected pl. *þyng*, which occurs nine times in formulæ, viz. vv. 40, 64, 75, 568, 712, 724, 762, 964, 976, is a survival of the O. E. pl. *þing*, and is found as late as Chaucer (*Legend*, 11). Cf. *New Engl. Dict.* s. v. *all*.
 Vv. 70 sq. *lēue at* = *lēue þe stōry at* (?). Cf. vv. 310, 742, 946. Or there may be a confusion with 'take leue at', for which cf. *Sir Perc.* 178 sq. (quoted in note on v. 415).
 Vv. 79—187. The visit of a foreign prince, and his gift of the cloth form the only incident peculiar to *Emare*, although the magic robe occurs in several other versions of the tale e. g. *La belle Helene*, *Mai und Beaflo*r, *Enikel's Chronicle* &c.). Cf. my diss. on *Emare*, pp. 37—39.
 V. 84. *as the hēnde*: like a very gracious man.
 Vv. 94, 142. *crapawtes*: the toad-stone, Fr. *crapaudine*, which was supposed to be found in the heads of toads, and to possess magic qualities.
nakette. This word, hitherto unexplained, possibly represents, as Dr. Jas. Murray suggests, *achate* or *acate* (agate), with *n* from *an*.
 V. 103. *on hȳe*: in haste.
 V. 109. *The amerayle dowzter of hēþennes*. Cf. vv. 158, 576, 974. An uninflected gen. is common in M. E. with titles, especially, as here, with composite titles. Cf. Paul's *Grundriß* I, 2nd ed. 1899, p. 1086.
 V. 115. *as the stōry telleþ in hōnde*. Cp. mod. Engl. 'the story in hand'.
 V. 122. For *Amadas and Idoyne* cp. Gaston Paris in *An English Miscellany*, Oxford 1901.
 Vv. 125, 149. *trewe-loue-flōūr*. The herb-paris or oneberry was used as a love-charm. In *Sir Gawayne* 608 sqq. it is embroidered, as a symbol, on an article of dress.
 Vv. 151 sq. As Prof. Holthausen suggests, the imperfect rime, and the mention of 'knights and senators', who are out of place in this connection, make it probable that v. 151 is corrupt. Perhaps it contained the names of some rare stones.

V. 157. For the pleonastic use of *oon* cf. Mätzner's *Wörterbuch* s. v. *an, ane* (1878, p. 78).

V. 158. Read *Babylone* (Morsbach).

V. 163 sq. The unicorn is said in the *Physiologus* to become tame in the presence of a virgin. Cf. *Anglia* VII, 456, and *Engl. Stud.* XIV, 198.

V. 201. *chare* = car, not 'chair'.

V. 211 sq. *on her fōte . . . kyssed her swōte*. The MS. has here *fete . . . swete*, but in vv. 1017, 1020 *on her fōte, kyssed her sōte*, riming with *lōke*. The pl. obl. *fōte(n)* = O. E. *fōtum*, survives in M. E. after *at, on, to*. Cf. Zupitza's note on *Guy of Warw.* (15th cent. vers., E. E. T. S.) v. 598. *Swōte, sōte* is the adverbial form of *swēte*.

V. 221. *sēte*. This form of the pret. sg. of *sitten* is due to the influence of the pret. pl. *sēten*.

V. 223 sq. The original is restored by comparing *Amis and Amiloun* (ed. Kölbing) 571 sq.

Sir knigt, on þē mīne hert is brougt,

Ðē tō louē is al mī þougt.

V. 270. *rōbe of [rȳche] blē*. The repetition of *nōbull* in the MS. is awkward. The true epithet is restored from vv. 590, 644.

V. 273. *shate* is pret. indic. of *shēten, shōten* in the sense of 'thrust, drive'.

V. 329. Cf. v. 677. The meaning seems to be, 'such sorrow had been prepared for her from of old, in God's providence'. Cf. v. 332.

V. 338. *Galȳs* is held to be *Wales* by Warton (*Hist. Engl. Poetry*, ed. 1840, III, p. 123). Suchier maintains (Paul u. Braune's *Beiträge*, IV, 517 and n.), probably rightly, that it is *Galicia* in Spain. He remarks that it cannot be *Wales*, because the word is oxytone. (It is however twice paroxytone in the middle of a line, viz. 487, 967.) From the language here used, *Galȳs* seems to be a comparatively unknown land. Also, if *Wales* were meant, one would expect the more usual English spelling *Walȳs*. Cf. note in my diss. p. 31 sq.

Vv. 349 sq. As in about 32 stanzas of *Emare* the 1st, 2nd, 4th and 5th lines rime together, Wilda (p. 27) suggests that these stanzas may preserve the original rime-scheme of the whole, poem. Cf. my diss. p. 12 sqq. Possibly this stanza may be restored by reading

‘Bȳ the brym a bōōt hē fand,

Ðēr-yn a þȳng [all] glysterand’,

and in vv. 352,3 ‘sand’, ‘understand’. If this is so, a scribe altered the passage to get rid of the archaism *glysterand*. Similarly the original may have had, in v. 77 ‘wyddwe[h]ōdē’, in v. 314 ‘mayn’ and in v. 665 ‘[dēpe]’.

V. 415. *þe rýche yn [a]ray*. In vv. 430 and 451 the MS. has *ryche ray[ce]*. All three lines as they stand in the MS. are metrically defective. *Ray* is a kind of striped cloth, O. Fr. *drap de ray* (radius). So *Piers Plow.* B. V. 211 *ryche rayes*. If this is the word, such formulae as *lufsumme under lyne* v. 264, *goddeþ under gōre* v. 938, &c., may be compared. Another word *ray* = prince (O. Fr. *rei*), unnoticed by Stratmann-Bradley, occurs in *Sor Perc.* 178 sq., *Schō tūke hir lēve and went hir waye, Bothe at barōne and at raye*, and *Anturs of Arther* XIV, *Qwēn, thou art ray rīchest*. *Riche rei* is an O. Fr. formula. The scribe may have been misled by one of these words.

V. 479. For [*Shē*] *conceyued* read with M. *Conceyued[ce]*.

V. 506. For the name *Segramour* cf. diss. p. 33.

V. 605. The word *wykked* is restored from v. 647.

V. 639. *hōnde*: an uninflected pl. = O. E. *honda*. It occurs as late as Chaucer (*C. T. B.* 606).

V. 669. *shē lay on grōwf*. Cf. v. 656. This emendation of Prof. Holthausen's improves both the rime and the sense. The scribe intended the impossible form '*growht*' to be the pret. of *grucchen*: grudge, murmur. *Lýe on grōwf* = O. N. *liggja á grúfu*, to lie on one's face. For the assonance *mōuth:grōwf* cf. stanza 19 *swýþe: lýfe: sýþe: wýse*.

V. 689. The author seems to have imagined that Rome was by the sea. In *Mai und Beafloz*, *La Manekine*, and *Enikel's Chronicle*, which belong to an allied group, the boat drifts miraculously up the Tiber.

V. 799. *tōke hem be-twēne*: interceded.

V. 822. The exposure of the king's wife and child, for which he was in no way responsible, is not a sufficient motive for his penance. We learn from Trivet and other versions that the sin for which he sought absolution was his harsh treatment of his mother.

V. 824. For *worþys* (MS. *wordes*) *wēle* read *wor[ʃ]des wēle* (Skeat).

V. 876. *Segramōwres*. This French. nom. sg. form may have been taken from the assumed French original.

V. 929. Cf. v. 1013.

Vv. 1009—1014. The transposition of the lines in the MS. is obviously demanded by the sense.

V. 1032. Ritson (*Anc. Engl. Rom.* III, p. 332 sq.) explains the MS. reading as 'playing' (i. e. reciting to music) 'the garye', referring to the Cornish word *guary*, a drama. Suchier (*Beaumanoir* I. p. XIV) has undoubtedly given the right reading '*þe Egarye*', i. e. the name of the French poem was *L'Egarée*.



Glossary.

- a-fȳn* adv. to satiety; *well at ese a.* satiated, 580, 915.
a-sȳse s. fashion, pomp, state, 748, 830, 912.
be-lēuen v. to remain; pret. **be-lafte*, 472, 496.
chalanġe s. *fynde c.* to find fault with, 851.
crapawte s. toad-stone, 94, 142.
dē[l] full adj. doleful, 606.
[y-]feltred p. p. felted, having matted hair, shaggy, 540.
grēce s. stairs, 905, 917. [O. Fr. *gres*, pl.]
grūf, *on grōwf* adv. groveling, face downwards, 656, 669. [O. N. *á grúfu*.]
**haluen-dēll* adv. by half, 444.
kassydoyne s. chalcedony, 128. [O. Fr. *cassidoine*.]
kelle s. caul, kerchief, 303. [O. Fr. *cale*.]
lent p. p. 404. Either from *lēnen* [O. E. *hlionian*], lean, incline, or *lēnen* [O. E. *lānan*] lend, bestow.
lēte v. to shed (tears), 549.
lȳne s. linen, 864.
marke, merke v. to fashion, form, 246, to embroider, 376, 504.
**mēte-whȳle* s. meal, 229, 406.
**nakette* s. agate (?), 94, 142.
perȳdot s. chrysolite, 155.
sōnde s. dispensation, providence, 332.
sylke-werke s. embroidery, 730, (*sylky-w.* 377).
trē s. beam, thwart, 656.
**trewe-loue-flōūr* s. herb-paris (used as a love-charm), 125, 149.
**umbrayden* v. to upbraid, 929, 1013.
**vālen* v. to lower, let down, 992. [O. Fr. *avalér*.]
wryng v. neut. to start (of tears), 881.

List of Proper and Geographical Names.

- Abrō* f. 57, 61, 199.
Amadas m. 122.
*Artyus*¹ m. Arthur. 27, 37.
Babylone 158.

¹ Cf. Branscheid in *Anglia*, Anzeiger VIII, p. 221 f.

Blawncheflōūr f. 146.

Brytayne adj. Breton. 1030.

Cysȝle Sicily. 80, 106, 181.

Crȝst m. 450.

Egarē f. 761, 908, 923, 1007; *Egarȝe* 360, 437, 704, 810, 1032.

Emarē f. 23, 47, 841, 907, 922, 952, 961, 973, 982, 1006, 1023.

Emarȝe 840.

Erayne f. 34.

Flōrys m. 146.

Fra(u)nce 481, 493.

Galȝs Galicia. 338, 484, 487, 743, 746, 909, 967, 986. See note
on v. 338.)

Idoyne f. 122.

Isōwde f. Iseult. 134.

Jēsu m. 1, 562, 671, 1033.

Jurdañ m. 687.

Kadōre m. 342, 361, 385, 409, 416, 421, 490, 508, 751, 753, 775, 940.

Mārȝ f. 7.

Rōme 233, 238, 679, 821, 959.

Sarezȝne Saracen. 482.

Segramōwre(s) m. 739, 876, 995, 1000; *Segramōūr* 506, 1024.

Tergaunte m. 85.

Tristram m. 134.





Anglistische Forschungen

herausgegeben von

Dr. Johannes Hoops

a. o. Professor an der Universität in Heidelberg.



1. C. Stoffel, *Intensives and Down-toners. A Study in English Adverbs.* gr. 8°. geheftet 4 M.
2. Erla Hittle, *Zur Geschichte der altenglischen Präpositionen mid und wið, mit Berücksichtigung ihrer beiderseitigen Beziehungen.* gr. 8°. geheftet 4 M. 80 Pf.
3. Theodor Schenk, *Sir Samuel Garth und seine Stellung zum komischen Epos.* gr. 8°. geheftet 3 M.
4. Emil Feiler, *Das Benediktiner-Offizium, ein altenglisches Brevier aus dem XI. Jahrhundert. Ein Beitrag zur Wulfstanfrage.* gr. 8°. geheftet 2 M. 40 Pf.
5. Hugo Berberich, *Das Herbarium Apuleii nach einer frühmittelenglischen Fassung.* gr. 8°. geheftet 3 M. 60 Pf.
6. Gustav Liebau, *Eduard III. von England im Lichte europäischer Poesie.* gr. 8°. geheftet 2 M. 80 Pf.
7. Louise Pound, *The Comparison of Adjectives in English in the XV. and the XVI. Century.* gr. 8°. geheftet 2 M. 40 Pf.



Kieler Studien zur englischen Philologie

herausgegeben von


Dr. F. Holthausen

o. Professor an der Universität Kiel.



1. Otto Diehn, *Die Pronomina im Frühmittelenglischen, Laut- und Flexionslehre.* gr. 8°. geheftet 2 M. 80 Pf.
2. Hugo Schütt, *The Life and Death of Jack Straw.* gr. 8°. geheftet 2 M. 40 Pf., mit Einleitung und Anmerkungen.






prehension of the text will be facilitated as far as possible by the employment of marks of quantity and diacritical signs (especially for grammatical and metrical reasons), by suitable division of the matter into paragraphs, and by careful punctuation.

As the separate volumes will be issued in a concise form, and consequently at a low price (2s.6—5s.), it is hoped that the texts will obtain a wide circulation, and arouse extended interest in the study of the earlier English literature.

Each volume can be bought separately.

- These numbers interchanged later*
1. **Havelok.** Edited by F. Holthausen. 2 M. 40 Pf. cloth 3 M.
 2. **Emare.** Ed. by A. B. Gough. 1 M. 20 Pf. cloth 1 M. 80 Pf.
The following texts will also appear — the list being subject to change, and the order merely provisional.
 3. **Cynewulf's Juliana.** Ed. by F. Holthausen.
 4. **The Parlement of the 3 Ages.** Ed. by L. Morsbach.
 5. **King Horn.** Ed. by L. Morsbach.
 6. **The Avowing of Arthure.** Ed. by K. Bülbring.
 7. **The Story of Genesis (M. E.).** Ed. by F. Holthausen.
 8. **The Pearl.** Ed. by F. Holthausen.
 9. **Old and Middle English Charms.** Ed. by J. Hoops.
 10. **Sir Amadas.** Ed. by K. Bülbring.
 11. **Owl and Nightingale.** Ed. by L. Morsbach.
 12. **Poema morale.** Ed. by L. Morsbach.
 13. **Cynewulf's Elene.** Ed. by F. Holthausen.
 14. **Beowulf.** Ed. by F. Holthausen.
 15. **Gower's Confessio Amantis.** Ed. by H. Spies.

Prof. Alois Brandl, Prof. Max Foerster and Dr. E. Björkman contemplate further contributions.



Sammlung germanischer Elementarbücher.

Herausgegeben von Dr. **W. Streitberg**,

a. o. Professor an der Kgl. Akademie in Münster i. W.

I. Reihe: Grammatiken.

Erschienen sind:

1. Band. **Urgermanische Grammatik.** Einführung in das vergleichende Studium der altgermanischen Dialekte von Dr. **W. Streitberg**, a. o. Professor an der Kgl. Akademie in Münster. 8°. geheftet 8 M., geb. 9 M.
2. Band. **Gotisches Elementarbuch** von Dr. **W. Streitberg**, a. o. Professor an der Kgl. Akademie in Münster. 8°. geheftet 3 M., geb. 3 M. 60 Pf.
3. Band. **Altisländisches Elementarbuch** von Dr. **B. Kahle**, a. o. Professor an der Universität in Heidelberg. 8°. geheftet 4 M., geb. 4 M. 80 Pf.
4. Band. **Altenglisches Elementarbuch** von Dr. **K. D. Bülbring**, o. Professor an der Universität in Bonn. 1. Teil: Lautlehre. 8°. geheftet 3 M. 60 Pf., in Lwd. 4 M. 20 Pf.
5. Band. **Altsächsisches Elementarbuch** von Dr. **F. Holt hausen**, o. Professor an der Universität in Kiel. 8°. geheftet 5 M., in Lwd. 6 M.
7. Band. **Mittelhochdeutsches Elementarbuch** von Dr. **V. Michels**, o. Professor an der Universität in Jena. 8°. geheftet 5 M., in Lwd. 6 M.

In Vorbereitung ist:

6. Band. **Althochdeutsches Elementarbuch** von Dr. **G. Holz**, a. o. Professor an der Universität in Leipzig.

Die Sammlung soll zur Einführung in das Studium der germanischen Dialekte dienen. Sie hat den Zweck, alles zu bieten, was dem Anfänger zur gründlichen wissenschaftlichen Kenntnis der hauptsächlichsten germanischen Sprachen vonnöten ist.

... Wir freuen uns, daß die pädagogische Seite in dieser ganzen Sammlung zum Worte gekommen ist. Sie ist in der That vorzüglich ausgefallen, und wir können nur wünschen, daß die übrigen Bändchen ihren Vorgängern nicht nachstehen mögen. Was der Student beim Studium unserer alten Sprachen an Zeit gewinnt, das kann er anderen Seiten der germanistischen Wissenschaft zuwenden, die ja nichts anderes sein will und sein kann als die Wissenschaft von unserer geistigen Entwicklung. Aber immerhin bleibt die Kenntnis der Sprache die notwendige Vorbedingung für alles übrige. Sie zu erleichtern und zu vertiefen, ist auch der Zweck dieser Sammlung, die wir auf das freudigste begrüßen, da sie allen Anforderungen, die man an sie stellen kann, auf das beste entspricht.

(Allgem. Zeitung.)

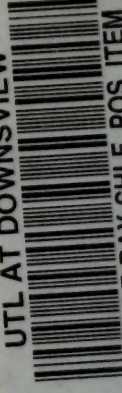
PR
2065
E4A27

Emare
Emare

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

UTL AT DOWNSVIEW



D RANGE BAY SHLF POS ITEM C
39 14 13 23 03 005 3